

Julia Kina-mi ellpet?
00:00:01.910 - 00:00:03.195

Julia (translation) Who are you?
00:00:01.910 - 00:00:03.195

Fred Gui Fred Coyle.
00:00:03.195 - 00:00:05.416

Fred (translation) I'm Fred Coyle.
00:00:03.195 - 00:00:05.416

Fred Kasukuami sullraanga.
00:00:06.935 - 00:00:08.806

Fred (translation) I was born in Akhiok.
00:00:06.935 - 00:00:08.806

Fred Akhiok, Alaska, south end,
00:00:09.328 - 00:00:11.728

Kodiak Island-mi.
00:00:12.573 - 00:00:15.115

Fred (translation) On Kodiak Island.
00:00:12.573 - 00:00:15.115

Julia Taumi natmen nugtallriaten-qaa?
00:00:15.496 - 00:00:18.438

Julia (translation) And then did you move anywhere?
00:00:15.496 - 00:00:18.438

Fred Gui nugtartllaapet maani, Sun'amen.
00:00:18.708 - 00:00:21.568

Fred (translation) I moved here, to Kodiak.
00:00:18.708 - 00:00:21.568

Fred 1970 all'ak.
00:00:21.760 - 00:00:23.623

Fred (translation) 1970 maybe.
00:00:21.760 - 00:00:23.623

Julia Mm. Irene-llu?
00:00:23.821 - 00:00:25.628

Julia (translation) Mm. With Irene?
00:00:23.821 - 00:00:25.628

Fred Irene-llu.
00:00:25.628 - 00:00:26.826

Fred (translation) With Irene.
00:00:25.628 - 00:00:26.826

Fred Uswiillraarpet skuulurluku- -luki maani.
00:00:27.811 - 00:00:32.515

Fred (translation) We sent our children to school here.
00:00:27.811 - 00:00:32.515

Julia Nutaan kesiin ah, Wasilla-mi et'aartuten?
00:00:33.926 - 00:00:39.761

Julia (translation) But now ah, you live in Wasilla?
00:00:33.926 - 00:00:39.761

Fred Wasilla-mi nugtarllaapet nine-- 2013.
00:00:39.761 - 00:00:44.160

Fred (translation) We moved to Wasilla in nine-- 2013.
00:00:39.761 - 00:00:44.160

Julia Ah, iciwaq?
00:00:44.160 - 00:00:46.296

Julia (translation) Ah, recently?
00:00:44.160 - 00:00:46.296

Fred Mhm.
00:00:46.296 - 00:00:47.496

Julia Uh, cestun cuumi Alutiit'stun liitllriaten?
00:00:47.653 - 00:00:52.215

Julia (translation) Uh, how did you learn Alutiiq?
00:00:47.653 - 00:00:52.215

Fred Uh, mom, maamaqa nutaan ah, at- ataaqa,
00:00:52.836 - 00:00:58.920

Fred (translation) Uh, mom, my mother now ah, my father,
00:00:52.836 - 00:00:58.920

Fred niuwataall'iit Alutiist'un.
00:01:00.190 - 00:01:03.202

Fred (translation) they spoke Alutiiq.
00:01:00.190 - 00:01:03.202

Julia Asirtuq.
00:01:03.331 - 00:01:04.145

Julia (translation) That's good.
00:01:03.331 - 00:01:04.145

Fred Sugt'stun, uh-huh.
00:01:03.580 - 00:01:05.250

Julia Uh, pektaallriaten-qaa?
00:01:07.401 - 00:01:09.513

Julia (translation) Uh, did you work?
00:01:07.401 - 00:01:09.513

Fred Mhm, kugyasillraanga most- most- all my life.
00:01:10.265 - 00:01:13.900

Fred (translation) Mhm, I seine fished most- most- all my life.
00:01:10.265 - 00:01:13.900

Julia Mm.
00:01:13.900 - 00:01:14.885

Julia Pingaklluku-qaa?
00:01:15.160 - 00:01:16.921

Julia (translation) Did you like it?
00:01:15.160 - 00:01:16.921

Fred Pingakll- pingaktaak'gka.
00:01:16.921 - 00:01:19.358

Fred (translation) I li- I liked it.
00:01:16.921 - 00:01:19.358

Julia Uswiillraangq'rtuten-qaa?
00:01:21.290 - 00:01:22.963

Julia (translation) Do you have children?
00:01:21.290 - 00:01:22.963

Julia Uswiillraangq'rtuten-qaa?
00:01:23.805 - 00:01:25.603

Julia (translation) Do you have children?
00:01:23.805 - 00:01:25.603

Fred Uswiillraangq'rtukut,
00:01:25.603 - 00:01:27.271

Fred (translation) We have children,
00:01:25.603 - 00:01:27.271

Fred aa'a. Staamanek arya'amek,
00:01:27.606 - 00:01:30.650

Fred (translation) yes. Four girls,
00:01:27.606 - 00:01:30.650

Fred malugnek uh, awaqtangg'rtukut.
00:01:31.410 - 00:01:36.235

Fred (translation) two uh, sons.
00:01:31.410 - 00:01:36.235

Julia Nani et'at?
00:01:37.593 - 00:01:38.828

Julia (translation) Where are they?
00:01:37.593 - 00:01:38.828

Julia Nani et'aartat?
00:01:39.220 - 00:01:40.390

Julia (translation) Where do they live?
00:01:39.220 - 00:01:40.390

Fred Uh, Kicarwigmi,
00:01:42.716 - 00:01:44.525

Fred (translation) Uh, in Anchorage,
00:01:42.716 - 00:01:44.525

Fred malugnek et'ut.
00:01:45.566 - 00:01:49.209

Fred (translation) two of them are there.
00:01:45.566 - 00:01:49.209

Fred Et'ut maani Sun'ami, ma- maluk,
00:01:50.190 - 00:01:53.333

Fred (translation) Two are here in Kodiak,
00:01:50.190 - 00:01:53.333

Fred et'ut cali nutaan Homer-mi, allriluq.
00:01:53.458 - 00:01:56.340

Fred (translation) and one is in Homer now.
00:01:53.458 - 00:01:56.340

Julia Qaa'a?
00:01:56.475 - 00:01:57.320

Julia (translation) Really?
00:01:56.475 - 00:01:57.320

Julia Ell- elltuwangq'rtuten-qaa, cali?
00:01:57.795 - 00:02:00.400

Julia (translation) Do you have grandchildren, too?
00:01:57.795 - 00:02:00.400

Fred My younger siblings?
00:02:02.355 - 00:02:05.141

Julia Ah- ah, grandchildren? Elltuwaq?
00:02:05.141 - 00:02:08.491

Julia (translation) Ah- ah, grandchildren? Grandchild?
00:02:05.141 - 00:02:08.491

Fred Oh yeah, yeah, about ten allrak. Ten, eleven, or twelve.
00:02:08.613 - 00:02:14.875

Fred (translation) Oh yeah, yeah, about ten maybe. Ten, eleven, or twelve.
00:02:08.613 - 00:02:14.875

Fred Nutaan great- great-grandchildren too.
00:02:15.781 - 00:02:19.165

Fred (translation) Now great- great-grandchildren too.
00:02:15.781 - 00:02:19.165

Julia Mm.
00:02:19.165 - 00:02:20.263

Julia Nallun'taqa Sadie.
00:02:20.263 - 00:02:22.245

Julia (translation) I know Sadie.
00:02:20.263 - 00:02:22.245

Fred Mhm?
00:02:22.395 - 00:02:23.246

Julia Mhm.
00:02:23.076 - 00:02:23.713

Fred Mhm.
00:02:24.378 - 00:02:25.690

Fred Sadie-m ataa Homer-mi et'aartuq.
00:02:25.862 - 00:02:29.786

Fred (translation) Sadie's father lives in Homer.
00:02:25.862 - 00:02:29.786

Julia Qaa'a?
00:02:30.010 - 00:02:30.851

Julia (translation) Really?
00:02:30.010 - 00:02:30.851

Julia Asirtuq.
00:02:32.558 - 00:02:33.438

Julia (translation) That's good.
00:02:32.558 - 00:02:33.438

Fred Uh-huh.
00:02:33.593 - 00:02:34.308

Julia Uh, caqiq-mi cali?
00:02:34.538 - 00:02:37.660

Julia (translation) Uh, what else?
00:02:34.538 - 00:02:37.660

Julia Uh, uyuwangq'rtuten-qaa, ili aningangq'rtuten?
00:02:37.985 - 00:02:44.223

Julia (translation) Uh, do you have younger siblings, or older brothers?
00:02:37.985 - 00:02:44.223

Fred Uh, my mom and dad?
00:02:46.525 - 00:02:49.238

Julia Uh, siblings?
00:02:49.238 - 00:02:50.503

Fred No, awa'i gui kiima.
00:02:51.541 - 00:02:54.605

Fred (translation) No, I'm alone now.
00:02:51.541 - 00:02:54.605

Julia Mm, mhm?
00:02:54.605 - 00:02:56.130

Kinkut-llu ilaten?
00:02:57.006 - 00:02:58.666

Julia (translation) Who are your relatives?
00:02:57.006 - 00:02:58.666

Fred Niece-angq'rtua,
00:03:02.446 - 00:03:04.241

Fred (translation) I have nieces.
00:03:02.446 - 00:03:04.241

Fred Kasukuami et'ut.
00:03:04.625 - 00:03:06.380

Fred (translation) They live in Akhiok.
00:03:04.625 - 00:03:06.380

Julia Mhm.
00:03:06.515 - 00:03:07.141

Fred I got quite a few nieces. Oh yeah,
00:03:07.259 - 00:03:09.088

three or four nieces.
00:03:11.456 - 00:03:13.216

One nephew.
 00:03:14.050 - 00:03:15.245

Julia Mhm?
 00:03:15.528 - 00:03:16.290

Asirtuq.
 00:03:17.113 - 00:03:17.995

Julia (translation) That's good.
 00:03:17.113 - 00:03:17.995

Julia Caqiq allakamek niuwaryugtuten-qaa ili awa'i?
 00:03:20.175 - 00:03:24.923

Julia (translation) Do you want to talk about anything else or should we stop?
 00:03:20.175 - 00:03:24.923

Fred Mm,
 00:03:25.740 - 00:03:26.871

yuwayu- yuwayugtua kesiin,
 00:03:30.550 - 00:03:33.665

Fred (translation) I want to talk but,
 00:03:30.550 - 00:03:33.665

Fred quliyanguarnayartua kesiin ah,
 00:03:39.868 - 00:03:42.685

Fred (translation) I would tell stories but,
 00:03:39.868 - 00:03:42.685

Fred nalluguartua yuwanek cali.
 00:03:43.585 - 00:03:47.691

Fred (translation) I kind of don't know what else to talk about.
 00:03:43.585 - 00:03:47.691

Fred Gwa'i yuwakutartuten, yuwakutartua,
 00:03:48.420 - 00:03:52.123

Fred (translation) Here you're going to talk, I'm going to talk,
 00:03:48.420 - 00:03:52.123

Fred 1943 sullaanga,
 00:03:53.085 - 00:03:56.965

Fred (translation) I was born in 1943,
 00:03:53.085 - 00:03:56.965

Fred nutaan- nutaan 2016 et'uq.
 00:03:57.260 - 00:04:00.151

Fred (translation) now- now it's 2016.
 00:03:57.260 - 00:04:00.151

Fred Seventy-three-- seventy-three-ngq'rtua.
 00:04:01.126 - 00:04:06.846

Fred (translation) Seventy-three-- I'm seventy-three.
 00:04:01.126 - 00:04:06.846

Fred Cukawakall'iit uksut.
 00:04:08.116 - 00:04:10.428

Fred (translation) The years went by really fast.
00:04:08.116 - 00:04:10.428

Julia Aa'a.
00:04:10.428 - 00:04:11.581

Julia (translation) Yes.
00:04:10.428 - 00:04:11.581

Fred I didn't--
00:04:11.643 - 00:04:12.316

Nallullaanga when I was young how fast,
00:04:13.731 - 00:04:16.108

Fred (translation) I didn't know when I was young how fast,
00:04:13.731 - 00:04:16.108

Fred it was gonna go.
00:04:16.543 - 00:04:17.763

Julia Aa'a.
00:04:17.761 - 00:04:18.606

Uksut q'cengut.
00:04:19.236 - 00:04:20.628

Julia (translation) The years run.
00:04:19.236 - 00:04:20.628

Fred They just keep flying by pretty fast.
00:04:21.856 - 00:04:24.405

Julia Aa'a.
00:04:24.803 - 00:04:25.823

Fred Yeah.
00:04:26.161 - 00:04:26.671

Julia Quyanaa ai.
00:04:31.060 - 00:04:32.318

Julia (translation) Thank you.
00:04:31.060 - 00:04:32.318

Fred Quyanaaituq.
00:04:32.825 - 00:04:33.996

Fred (translation) You're welcome.
00:04:32.825 - 00:04:33.996

Julia Awa-qaa?
00:04:36.221 - 00:04:37.081

Julia (translation) Should we stop?
00:04:36.221 - 00:04:37.081

Fred Awa-qaa?
00:04:37.081 - 00:04:38.135

Fred (translation) Should we?
00:04:37.081 - 00:04:38.135

Julia Tawaken waamkaut.
00:04:39.255 - 00:04:41.550

Julia (translation) That way we can play games.
00:04:39.255 - 00:04:41.550

Fred Okay.
00:04:42.244 - 00:04:42.953